



FIȘA DISCIPLINEI

Traduceri specializate în domeniul juridic (franceză)

2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi moderne aplicate (engleză;franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri specializate în domeniul juridic (franceză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Ob.267				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	42
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual					33
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Numărul de credite					3



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	Noțiuni de gramatică generale și un nivel minim B1 conform CECR în cunoașterea limbii franceze.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii *Limbi moderne aplicate (engleză;franceză)* și are următorul obiectiv general : însușirea de către studenți a cunoștințelor de bază privind tehnicile generale și strategiile de traducere, aplicabile domeniul juridic.

Obiective specifice:

- reperarea dificultăților specifice de traducere ale unui text juridic;
- identificarea structurilor lingvistice specifice domeniului juridic;
- operarea traducerii unui text juridic din limba sursă în conformitate cu spiritul limbii țintă ;
- analizarea variantelor posibile și justificarea alegerii uneia dintre ele ;
- realizarea autoreviziei și a reviziei unui text tradus.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traduceri specializate în domeniul juridic (franceză)* sunt:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte (2 ECTS)

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	A4. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.



Responsabilitate și autonomie	<p>RA4. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri proprii ori cele realizate de oameni sau automate</p> <p>RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.</p>
--------------------------------------	---

8. Metode de predare

Metodele expositive vor fi folosite pentru introducerea conceptelor fundamentale ale traducerii juridice, a terminologiei specifice dreptului francez și român, a structurilor discursive proprii textelor legislative și juridice. Aceste metode vor sprijini înțelegerea riguroasă a sistemelor juridice comparate, a principiilor de echivalență funcțională în traducerea juridică și vor oferi cadrul teoretic necesar pentru analiza critică a documentelor de specialitate.

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate, dezbaterile tematice și analiza comparativă a traducerilor diferitelor texte juridice vor stimula gândirea critică și capacitatea de argumentare a studenților. Prin dialog și schimb de perspective, aceștia vor învăța să identifice dificultățile specifice de traducere ale textului juridic – faux amis, termeni fără echivalent direct, diferențe între sistemele de drept – și să justifice alegerile terminologice în raport cu spiritul limbii țintă și funcția comunicativă a documentului sursă.

Învățarea prin descoperire va fi valorificată prin activități practice de analiză a textelor juridice autentice, exerciții de delimitare a unităților de traducere specifice domeniului (structuri fixe, formule consacrate, clișee juridice) și explorare a variantelor posibile de traducere pentru termeni problematici. Prin cercetarea autonomă în dicționare specializate, baze de date juridice bilingve și legislație comparată, studenții își vor forma deprinderi de documentare și analiză terminologică aplicată, dezvoltând o înțelegere profundă a traducerii juridice ca act de mediere între sisteme juridice și culturi diferite.

Metodele bazate pe acțiune – exercițiile de traducere din franceză în română a diverselor tipuri de documente juridice – vor contribui la formarea competențelor operaționale și la aplicarea cunoștințelor teoretice în contexte reale.

Metoda învățării colaborative (atelier de traducere juridică, sesiuni de revizuire reciprocă și discuții de grup asupra variantelor terminologice propuse) va dezvolta spiritul critic, cooperarea și capacitatea de autoevaluare. Studenții vor învăța să argumenteze alegeri lexicale și stilistice, să identifice erori de interpretare juridică și să propună soluții alternative.

Prin combinarea acestor metode, disciplina urmărește dezvoltarea unei gândiri autonome, reflexive, care să permită studenților nu doar reproducerea sensului textului juridic sursă, ci și recrearea lui fidelă, precisă și funcțională în spiritul sistemului juridic și al normelor lingvistice ale limbii țintă, respectând întotdeauna exigențele de rigoare și responsabilitate specifice traducerii de specialitate în domeniul dreptului.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Le langage juridique	6
2.	Les professionnels du droit	6
3.	Le système juridique français	6
4.	Les procédures judiciaires	6
5.	Le droit civil	6



6.	Le droit pénal	6
7.	Le droit fiscal	6
Total:		42

Bibliografie minimală:

Bîzu, C., *Traduceri specializate în domeniul juridic (franceză)*, suport de curs electronic, 2026
Bénabent, A., Gaudemet, Y., *Dictionnaire juridique 2026*, Paris, LGDJ, 2025
Cabrillac, R., *Dictionnaire du vocabulaire juridique 2026*, Paris, LexisNexis, 2025
Cornu, G., *Vocabulaire juridique*, 15e éd., Paris, PUF, 2024

Bibliografie suplimentară:

Barreau du Québec, *Le langage clair : un outil indispensable à l'avocat*, Service des communications du Barreau du Québec, Montréal, 2008
Beaudoin, L., « Atelier de rédaction juridique : Mots du droit et expressions juridiques en un clin d'œil », dans *Service de la formation continue*, Barreau du Québec, Congrès annuel du Barreau du Québec, Montréal, 2009
Benoit, F., avec la collab. d'O. Benoit, *Pratique de l'écrit juridique et judiciaire*, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017
Cornu, G., *Linguistique juridique*, 3e éd., coll. « Précis Domat », Paris, Montchrestien, 2005
Débard, Th., Guinchard, S., *Lexique des termes juridiques 2025-2026*, Paris, Dalloz, 2025
Donatiello, G., avec la collab. de S. Werly, *Le raisonnement et la rédaction juridiques : exercices en droit de la communication*, coll. « Abrégé Stämpfli », Berne, Stämpfli, 2010
Lerat, P., *Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017
Ringuette, J., *Petit manuel de rédaction à l'usage des étudiants en droit*, Montréal, Éditions Thémis, 2009
Schmidt-König, C., *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos, 2023

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Aplicarea corectă a terminologiei și a strategiilor de traducere juridică; participarea activă la activitățile practice	Proiect	60%
	Utilizarea adecvată a resurselor terminologice	Portofoliu	20%
	Aplicarea integrată a cunoștințelor în traducerea și analiza unui text juridic	Test scris	20%
10.6 Condiții de promovare			
<ul style="list-style-type: none">- Traducerea corectă a textelor juridice din limba franceză în limba română, utilizând terminologia de specialitate și strategiile specifice traducerii juridice;- Utilizarea adecvată a resurselor terminologice și documentare în procesul de traducere și revizie;- Obținerea unui punctaj final de minimum 50% prin cumularea tuturor componentelor de evaluare.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
03.06.2026		Lect.univ.dr. Carmen Bîzu
Data avizării în departament	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cîțu	
23.06.2026		
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	
23.06.2026		